

## Wstęp

Oddajemy w Państwa ręce szósty tom naszego „Rocznika”, mając nadzieję, że przedstawiony wybór tekstów spotka się z życzliwym przyjęciem i zainteresowaniem.

Podobnie jak w poprzednich publikacjach, struktura pisma jest dwuczłonna. W pierwszej części, zatytułowanej *Artykuły i rozprawy*, zamieściliśmy trzynaście artykułów, z których dziewięć spaja tematyka teorii i praktyki przekładu, a cztery – kwestia zagadnień dydaktycznych. Na drugą część – *Recenzje i sprawozdania* – składają się trzy pokonferencyjne refleksje i trzy opinie dotyczące publikacji translatorycznych.

W obrębie teorii i praktyki przekładu dominuje szeroko rozumiana problematyka tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Drugi ważny obszar tematyczny zajmują rozważania dotyczące normy i jakości przekładu. Ilustracją łączenia obu wymienionych aspektów są artykuły Łucji Biel i Lecha Zielińskiego, w których przekład prawny i prawniczy rozpatrywany jest w kontekście jakości i norm. W pierwszym z nich autorka przedstawiła jakość przekładu prawnego i prawniczego w świetle normy europejskiej PN-EN 15038 oraz hipotezy uniwersaliów translatorycznych, natomiast w drugim autor dokonał konfrontacji norm i jakości przekładu z punktu widzenia egzaminu na tłumacza przysięgłego. Z nieco innej perspektywy na ten temat patrzy Iwona Anna Ndiaye, koncentrująca się na kształceniu kandydatów na tłumaczy przysięgłych. Dużą praktyczną wartością tych tekstów jest ukazanie niedoskonałości niektórych rozwiązań i potrzeby ich poprawy.

Na materiale tekstów prawnych i prawniczych bazują też autorki analizujące konkretne problemy przekładowe: Katarzyna Siewert zwraca uwagę na wybrane aspekty tłumaczenia polskich i niemieckich terminów prawnych funkcjonujących w obrocie prawnym z zagranicą w sprawach cywilnych, a Tatiana Siniawska-Sujkowska proponuje zastosowanie funkcjonalno-tekstowego modelu przekładu.

Również autorki zajmujące się dydaktyką przekładu nawiązują do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Ksenia Gałuskińska i Lucyna Marcol omawiają model kształcenia tłumaczy specjalistycznych z dziedziny prawa. Hanna Stypa prezentuje błędy w tłumaczeniu tekstów prawniczych. Nato-

miast Katarzyna Biernacka-Licznar skupia się na aspekcie szkolenia tłumaczy sieci EMT utworzonej przez Komisję Europejską w 2009 roku, ponadto zapoznaje czytelnika z przebiegiem czynności procesowych w postępowaniu karnym, wskazując na typowe dla niego dokumenty.

Trochę poza głównym wątkiem tomu znajdują się dwa interesujące artykuły – Joanny Dybiec-Gajer i Anny Szczęsny. W pierwszym z nich autorka omawia projekt tłumaczeniowy jako narzędzie samooceny i autorefleksji w nauczaniu przekładu pisemnego. Tekst ten może okazać się inspiracją dla wszystkich dydaktyków, którzy w swojej dotychczasowej pracy tej metody nie stosowali. Z kolei drugi artykuł nawiązuje do pojęcia normy i dotyczy kwestii transpozycji nazw własnych w dydaktyce tłumaczenia pisemnego.

Dodatkowo w niniejszej publikacji poruszone zostały problemy tłumaczenia technicznych instrukcji obsługi w kontekście ich odbiorcy (Arletta Jurkiewicz), zagadnienia normy i jakości tłumaczeń partykuł w analogicznych tekstach (Marek Laskowski) oraz kwestia interdyscyplinarności w przekładzie tekstów specjalistycznych (Barbara Walkiewicz).

Pod względem liczby sprawozdań i recenzji udało się redakcji poprawić wyniki zanotowane we wcześniejszych tomach. Serdecznie dziękujemy w tym miejscu Autorom za nadesłane teksty i prosimy o kolejne, gdyż mamy zamiar w dalszym ciągu rozbudowywać tę część periodyku.

Słowa szczególnej wdzięczności kierujemy też do Recenzentów za wnikliwą lekturę i cenne sugestie, które wpłynęły na ostateczny kształt zaprezentowanych artykułów.

Mamy nadzieję, że spójność tematyczna stanie się atutem niniejszego tomu, a przedstawiona wymiana teoretycznych, praktycznych i dydaktycznych refleksji przekładowych będzie stanowiła cenne źródło wiedzy i inspiracji dla wielu Czytelników.

*Monika Krajewska  
Lech Zieliński*